

ANTONIO MACHADO

LA GUERRA

DER KRIEG

SCHRIFTEN AUS DEN JAHREN
DES SPANISCHEN BÜRGERKRIEGS

Herausgegeben und
aus dem Spanischen übertragen
von Fritz Vogelgsang

AMMANN VERLAG

INHALT

LETZTE GEDICHTE

EL CRIMEN FUE EN GRANADA		DAS VERBRECHEN GESCHAH IN GRANADA	
Se le vio, caminando entre fusiles	6	Man sah ihn fortgehen, zwischen Gewehren	7
¡MADRID, MADRID!, ¡qué bien tu nombre suena	10	MADRID, MADRID! Wie tönt dein Name schön	11
LA PRIMAVERA		DER FRÜHLING	
Más fuerte que la guerra	12	Noch stärker als der Krieg	13
EL POETA RECUERDA LAS TIERRAS DE SORIA		DER DICHTER DENKT AN DIE LANDSCHAFT VON SORIA	
¡Ya su perfil zancudo en el regato	14	Schon sieht man Stelzbein aus dem Bachbett ragen	15
OTRA VEZ EL AYER.		NOCHMAL DAS GESTERN.	
Tras la persiana	16	Durch den Rollvorhang	17
LA MUERTE DEL NIÑO HERIDO		DER TOD DES VERWUNDETEN KINDES	
Otra vez es la noche...	18	Noch einmal in der Nacht...	19
TRAZÓ UNA ODIOSA MANO, España mía	20	EINE GEMEINE HAND, mein Spanierland	21
A OTRO CONDE DON JULIÁN		AN EINEN ZWEITEN CONDE DON JULIÁN	
Mas tú, varona fuerte	22	Doch du, starkes Weib	23
DE MAR A MAR entre los dos la guerra	24	VON MEER ZU MEER der Krieg, zwischen uns beiden	25
COPLAS		LIEDERVERSE	
Tengo un olvido, Guiomar	26	Ein Vergessen hab ich, Guiomar	27
Cuando truena el cielo	26	Wenn der Himmel donnert	27
En los yermos altos	26	Auf den öden Hochflächen	27
En aquella piedra	26	Auf jenem Stein dort...	27
Azotan al limonar	26	Die Februarböen räumen	27
MEDITACIÓN DEL DÍA		RÜCKSCHAU AUF DEN TAG	
Frente a la palma de fuego	28	Angesichts der Feuerpalme	29

BERICHTE UND BEKENNTNISSE

Die Milizionäre von 1936	35
Madrid!	38
Brief an David Vigodsky, Leningrad	40
Rede an die Vereinten Sozialistischen Jugendgruppen	45
Über die Verteidigung und die Verbreitung der Kultur	49

MAIRENA POSTUMUS

(WAS JUAN DE MAIRENA GESAGT HÄTTE...)

JUAN DE MAIRENA IN »HORA DE ESPAÑA«		
I	Ratschläge, Denksprüche und Scherze von Juan de Mairena und seinem Lehrer Abel Martín	53
II	Mairena spricht weiterhin zu seinen Schülern	59
III	Mairena spricht weiterhin zu seinen Schülern	64
IV	Anmerkungen und Erinnerungen von Juan de Mairena	71
V	Anmerkungen und Erinnerungen von Juan de Mairena	79
VI	Juan de Mairena spricht zu seinen Schülern	84
VII	Über die Verteidigung und die Verbreitung der Kultur	90
VIII	Ein paar Gedanken von Juan de Mairena zum Krieg und zum Frieden	95
IX	Apokryphe Miszellen	102
X	Apokryphe Miszellen	107
XI	Apokryphe Miszellen	114
XII	Apokryphe Miszellen	123
XIII	Apokryphe Miszellen	128
XIV	Anmerkungen und Erinnerungen von Juan de Mairena	134
XV	Über einige Ideen von Juan de Mairena	139
XVI	Mairena fährt fort im Gespräch mit seinen Schülern	143
XVII	Apokryphe Miszellen	150
XVIII	Mairena postumus	157
XIX	Mairena postumus	163
XX	Mairena postumus	169

JUAN DE MAIRENA IN »MADRID – CUADERNOS
DE LA CASA DE LA CULTURA« UND IN
»SERVICIO ESPAÑOL DE INFORMACIÓN«

XXI	Aktuelle Notizen	176
XXII	Über den Zynismus	179
XXIII		182
XXIV	Bemerkungen zur Zeit	186

	JUAN DE MAIRENA IN »LA VANGUARDIA«	
XXV	Notizen abseits der Aktualität nach der Art von Juan de Mairena	189
XXVI	Mairena postumus	193
XXVII	Mairena postumus	196
XXVIII	Aus der Sicht des Kriegsbetrachters	201
XXIX	Aus der Sicht des Kriegsbetrachters	205
XXX	Aus der Sicht des Kriegsbetrachters	208
XXXI	Aus der Sicht des Kriegsbetrachters	211
XXXII	Aus der Sicht des Kriegsbetrachters	214
XXXIII	Wachturm	218
XXXIV	Aus der Sicht des Kriegsbetrachters	222
XXXV	Aus der Sicht des Kriegsbetrachters	226
XXXVI	Aus der Sicht des Kriegsbetrachters	229
XXXVII	Aus der Sicht des Kriegsbetrachters	232

LETZTE ESSAYS

	RAMÓN DEL VALLE-INCLÁN	
	Vorwort zu seinem Roman »Die Residenz der Mirakel«	239
	ZU DEN REDEN AZAÑAS	
	Vorwort für deren nicht mehr an die Öffentlichkeit gelangte Buchausgabe »Die Spanier im Krieg«	246

DAS NACHGELASSENE DRAMA

	DER MANN, DER IM KRIEG VERSTARB	253
	EDITORISCHE NACHBEMERKUNG von Fritz Vogelgsang	317